

RU

Тема старения в творчестве Энн Энрайт  
(на примере романа “The Green Road”)

Кемалова М. Н.

**Аннотация.** Статья посвящена изучению художественного своеобразия романа современной ирландской англоязычной писательницы Энн Энрайт “The Green Road” (2015). Целью исследования является определение особенностей интерпретации концепта «старость» в прозе Э. Энрайт. Научная новизна настоящего исследования заключается в том, что в научный оборот вводится новый материал, рассматривается непереведенное на русский язык произведение писательницы. В результате исследования было обнаружено, что специфические приемы в романе Э. Энрайт способствуют деконструкции традиционного образа мудрой пожилой женщины и созданию в национальной (ирландской) картине мира иного, принципиально нового.

EN

Theme of Ageing in Anne Enright’s Creative Work  
(by the Example of the Novel “The Green Road”)

Kemalova M. N.

**Abstract.** The paper aims to reveal artistic originality of the novel “The Green Road” (2015) by the modern Irish English-language writer Anne Enright. The research objective includes identifying specificity of the “old age” concept interpretation in the writer’s prose. Scientific originality of the study lies in the fact that the researcher introduces new literary material into scientific circulation, analyses the literary work which is not translated into Russian. The conducted research allows concluding that the author’s artistic techniques promote deconstruction of the traditional image of a wise old lady and contribute to formation of a cardinaly new image in the Irish national worldview.

## Введение

Имя Энн Энрайт (англ. Anne Enright, род. в 1962 г.), современной ирландской англоязычной писательницы, лауреата многочисленных литературных премий, мало известно российскому читателю (на русский язык переведены лишь два ее произведения: романы “*The Wig My Father Wore*” / «Парик моего отца» (1995) и “*The Forgotten Waltz*” / «Забывтый вальс» (2011)). Между тем, Энрайт создала ряд произведений, оставивших заметный след не только в истории ирландской литературы, но и мировой в целом. Многообразие творческой деятельности писательницы (романы, повести, эссе, публицистика и т.д.) убеждает в том, что она правдиво и разносторонне изображает многие стороны ирландской действительности. Для творчества Э. Энрайт характерным является наличие сквозных тем и образов, к которым в различных формах и под разным углом зрения она обращается.

Важно подчеркнуть, что проблема «центра» и «периферии» в современном глобальном литературном пространстве продолжает вызывать многочисленные дискуссии. Творчество Энн Энрайт вписывается в контекст ирландской литературной традиции, с одной стороны, при этом явно демонстрирует новаторские тенденции, с другой стороны, в связи с этим актуальность исследования очевидна и не вызывает сомнений. Более того, отметим, что творчество писательницы не получило должного освещения в отечественной критике и не столь подробно изучено зарубежными исследователями.

Цель работы конкретизируется в следующих задачах:

- рассмотреть авторскую позицию по проблеме нездорового старения;
- проследить способы репрезентации образа пожилой женщины;
- проследить способы актуализации архетипа «мудрость», мифологемы *magna mater* / «великая мать».

В соответствии с характером поставленных задач в работе используются следующие методы исследования: системный метод, а также метод целостного анализа литературного произведения. Также применяются данные смежных дисциплин (истории, социальной геронтологии).

Теоретической базой данной статьи являются положения и выводы работ зарубежных исследователей М. Кеннеди (англ. M. Kennedy) [6], Дж. Шумэйкер (англ. J. Shumaker) [10] и Э. Фогарти (англ. A. Fogarty) [5].

Практическая значимость работы заключается в том, что ее положения и выводы могут быть использованы для дальнейшего изучения творчества Энн Энрайт в частности, а также общих вопросов современного состояния и тенденций развития ирландской литературы в целом. Материалы исследования также могут быть использованы в вузовских курсах истории мировой литературы XX века, спецкурсах, посвященных современной ирландской словесности и проблемам современного ирландского романа.

### Авторская позиция по проблеме нездорового старения

В произведениях Энрайт одной из ключевых тем является тема разрушения семейных ценностей, которая чаще всего неразрывно связана с образом матери. Например, в романе «Собрание» / *“The Gathering”* (2007), рассказе «Маленькая статуэтка Девы Марии» / *“The Portable Virgin”* (1991) в женские образы намеренно вводится мотив сумасшествия, проявляющийся эксплицитно и имплицитно, что интенсифицирует нестабильную эмоциональную атмосферу в той или иной семье. Следовательно, женские образы Э. Энрайт, отличающиеся искаженным восприятием себя в роли матери, противопоставляются укоренившемуся в сознании ирландского общества образу пречистой Девы Марии, жертвующей всем ради блага ближних.

Писательница, объясняя постепенное необратимое разрушение традиционного образа матери, введение его иной интерпретации нестабильным психоэмоциональным состоянием героини, уделяет внимание еще одной злободневной проблеме, волнующей ирландское общество, а именно: нездоровому старению. Мотив старения или уже наступившей старости может быть обнаружен уже в произведениях писателей XX века: в частности, Симона де Бовуар (фр. Simone de Beauvoir, 1908-1986), французская писательница, представительница экзистенциальной философии, отмечала, что процесс старения следует рассматривать не столько в биологическом, сколько в социопсихологическом контексте [1, p. 20].

Проблема нездорового старения, когда пожилые люди вынуждены продолжать поиски своего места и роли в той или иной системе, является следствием постколониальной «травмы», по мнению Энн Энрайт. Чувство неудовлетворенности жизнью, одиночества сопровождает эти бесконечные погружения в свой внутренний мир. Исследователь К. Т. Пауэлл отмечала, что ирландцам «постоянно приходилось определять и переосмысливать свою культурную и национальную идентичность» [9, p. 1]. Исследователь П. Конноли особо подчеркивал тот факт, что каждый, кто исследует ирландскую историю, может обнаружить в ней целый «калейдоскоп идентичностей и принадлежностей» [3, p. 61]. Следовательно, проблема постоянного поиска, определения национальной идентичности остается одной из наиболее актуальных в ирландской литературе и связана с концептом «старость».

Писательница Энн Энрайт, размышляя о данной проблеме, призывает современное ирландское общество попытаться научиться воспринимать себя пожилого не как отдельную личность, которая разительно отличается от нынешней, а как личность, находящуюся уже внутри человека [8]. Являясь объектом исследования социальной, критической геронтологии [11], проблема старения нашла отражение в написанном в 2015 г. романе Э. Энрайт *“The Green Road”* (далее – «Зеленая дорога»), повествующем о большой семье Мэдиган.

### Образ пожилой женщины: интерпретация в романе Энн Энрайт

Произведение «Зеленая дорога» характеризуется хронологической последовательностью изложения событий (сначала мы видим детей Розалин подростками, а далее сформировавшимися личностями, уже создавшими свои семьи), но связь между ними словно неосознаема, некоторые главы и вовсе отличаются фрагментарностью. Объединяющим всех героев и события между собой центром выступает Розалин, мать четырех детей: Дэна, Констанса, Эммета и Ханни. Интерес вызывает тот факт, что Э. Энрайт впервые выводит на авансцену женщину-мать, в то время как в ее более ранних произведениях («Забывтый вальс», «Собрание») героини-матери хоть и важны, но несколько периферийны.

В романе «Зеленая дорога» пожилая женщина Розалин, с каждым днем чувствующая все острее свое одиночество и ненужность, решает продать дом и отправляет детям письма с просьбой приехать и обсудить детали будущей сделки. Взрослые дети считают это очередной попыткой матери заявить о своей власти над ними и заставить собраться вместе в канун Рождества, но все же приезжают. Условно роман можно разделить на две части. В первой автор вводит четырех героев, детей Розалин, поочередно рассказывающих о своей жизни. Соответственно, первые четыре главы названы именами детей Розалин, что указывает на возможность представления целостной истории семьи Мэдиган, «сотканной» словно из разных детских воспоминаний.

В романе Э. Энрайт прослеживается разрушение классического образа пожилой женщины и ассоциируемых с ним мифологем «великая мать» и «мать-защитница». Мотив злости и обиды объединяет откровения каждого члена семьи. Дети признаются, что «бесконечные погружения Розалин в себя и нежелание принять правду» привели к тому, что они (каждый по-своему) неосознанно перенесли эту отрицательную черту характера во взрослую жизнь и тем самым усложнили ее. Более того, подобное инфантильное поведение престарелой матери словно остановило течение времени для них; взрослые Мэдиган не могут позиционировать себя сформировавшимися зрелыми личностями, способными говорить о важном. Констанс по неясным причинам скрывает от всех, что у нее была обнаружена раковая опухоль, Дэн пресекает все разговоры о своей

личной жизни (нетрадиционной ориентации), Ханна умалчивает о своей зависимости от алкоголя и психотропных препаратов, а Эммет – о желании быть подальше от дома, точнее матери.

She was an impossible woman. Emmet did not know why it was his job to keep his mother in line, he just couldn't help it. He could not bear the unreality she fomented about her. Emmet could not understand why the truth was such a problem to Rosaleen, why facts were an irrelevance, or an accusation. He did not know what she was skittering away from, all the time [4, p. 107]. / «Она была невозможной женщиной. Эммет не знал, почему это его работа – держать мать в узде, он просто ничего не мог с собой поделать. Он не мог вынести той нереальности, которую она вызывала в нем. Эммет не мог понять, почему правда была такой проблемой для Розалин, почему факты были неуместными или обвинительными. Он не знал, от чего она все время уносится прочь» (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – М. К.).

В то же время дети создают образ «идеальной» матери, матери-защитницы, когда представляют, как могла бы сложиться их жизнь, если бы мать интересовалась ими. Внутренние монологи героев, в которых их мысли и чувства хаотичны, не упорядочены. Частые ретроспекции, сфокусированные на Розалин, несколько нарушают привычное повествование, так как создают некую альтернативную действительность, в которой Ханна, Дэн, Констанс и Эммет снова становятся детьми. Важно подчеркнуть, что образ пожилой женщины противоречив и многогранен в романе Э. Энрайта, так как Розалин является одновременно и своеобразной женской реинкарнацией короля Лира, призвавшего детей с целью потешить эго, и раскаивающейся в своем эгоизме и покинутой всеми старухой. Подавленное состояние женщины намеренно интенсифицируется, о чем свидетельствует постепенное нарушение структурной упорядоченности текста.

Явная фрагментарность, проявляющаяся в том числе и графически, может быть обнаружена в пятой главе «Розалин» (знаменующей собой вторую часть романа), в которой пожилая женщина вспоминает свою молодость, зрелые годы и с горечью думает о наступившей старости. Чувства одиночества и ненужности, гиперболизированные до абсурда, доводят Розалин до отчаянного шага – поздно вечером уехать в неизвестном направлении, не предупредив детей. Бесцельно блуждая, женщина решает остановиться на дороге сердцу «Зеленой дороге», т.е. живописных утесах Мохер (графство Клэр, Буррен). Следует отметить, что во времена Великого голода в 1845-1849 гг. ирландцев нанимали на работу на утесы, чтобы хоть немного облегчить их тяжелую участь. Эта земля, согласно ирландской мифологии, была проклятой, т.е. «голодной» (англ. Hungry grass).

В бессвязных размышлениях Розалин представляется возможным услышать обеспокоенность трагическими событиями прошлого писательницы Э. Энрайта.

There was a little ruin of a house up here, and she would be safe inside... but first she had to cross the hungry grass in front of the doorway... of course, after she crossed the hungry she would be hungry for ever. That was the curse of it [Ibidem, p. 273-278]. / «Здесь были небольшие развалины дома, и она будет в безопасности внутри... но сначала она должна была пересечь “проклятую” траву перед входной дверью... конечно, после того, как она пересечет ее, голод будет преследовать ее всегда. Вот в чем было проклятие».

Пожалуй, данное географическое упоминание, наряду с упоминанием графства Голуэй, в произведении является единственным подтверждением побега Розалин, что не позволяет путешествию превратиться целиком в ее фантазию.

Несомненно, известный ирландский писатель и поэт, представитель модернизма Дж. Джойс повлиял на развитие эстетики многих современных ирландских и ирландских англоязычных писателей, в числе которых и Энн Энрайт. Во второй части романа Э. Энрайта прослеживаются модернистские приемы, например искажение течения времени (неизвестно, как долго блуждала женщина), внутренний монолог теряет логические связи, что приближает его больше к «потoku сознания». Открытый финал коррелирует с лежащей в основе данного течения парадигмальной установкой на восприятие мира в качестве хаоса. Введенные в речь героини монтажные фразы интенсифицируют сюрреалистическую атмосферу в романе «Зеленая дорога». Создается впечатление, что выделенные в тексте курсивом фразы (англ. *O my dark Rosaleen, do not sigh, do not weep* [Ibidem, p. 263]! / «О, моя маленькая темная роза, не вздыхай и не плачь!»), успокаивающие старую женщину, не связаны с ранее описанными событиями или чувствами героини, но введены они Э. Энрайтом неслучайно. Фразы из поэм “*Fontenoy, 1745*” Эмили Лоулесс (англ. Emily Lawless) и “*My dark Rosaleen*” Дж. К. Мэнгэна (англ. James Clarence Mangan) [2; 7] объединяет тема безусловной любви и острой тоски по Ирландии.

#### **Архетип «мудрость», мифологема *magna mater* / «великая мать»: актуализация в романе Энн Энрайт**

Важно подчеркнуть, что в картине мира каждого этноса, национальности существуют свои уникальные мифологемы. Однако созданные в разное время в разных культурах мифологемы могут оказаться связанными единой темой, т.е. архетипической доминантой. В произведении мифологема может реализоваться на уровне имени (мифонима), отдельно взятой цитаты, сюжета в целом (эксплицитно или имплицитно). Если архетип аккумулирует в себе множество самых разнообразных мифологических сюжетов и мотивов в абстракции, то мифологема, которая в отличие от архетипа этноспецифична, имеет дело с его конкретными модификациями, проявлениями. Имя Розалин (мифоним), а также повторяемые героиней фразы, которые отсылают нас к произведениям писателей Э. Лоулесс и Дж. К. Мэнгэна, организуют определенные хронотопы в «Зеленой дороге» Э. Энрайта.

В поэме Лоулесс призраки убитых в бою солдат вместо того, чтобы отмечать победу над «ненавистными бриттами», мечтают снова оказаться на родной земле, поражающей своей красотой, сочностью и пышностью всех оттенков зеленого. В поэме Дж. К. Мэнгэна мужчина тоскует о покинутой им возлюбленной Розалин, в более широком смысле – Ирландии. Героиня романа Э. Энрайт Розалин, только оказавшись на утесах Мохер, успокаивается и осознает, как сильно она любит своих детей (актуализация ирландской мифологемы *magna mater* («великая мать»), а также *mother Ireland* («мать-защитница»). Ядерным концептом актуализирующейся эксплицитно мифологемы *magna mater* / «великая мать» является «поиск матери детьми». Данная тема связана непосредственно с противоречивым образом старой женщины, поначалу не имеющего ничего общего с архетипом «мудрость» и концептом «старость», соответственно. Однако образ Розалин эволюционирует на протяжении побега на утесы Мохер.

Вымощенная гигантскими плитами тропа («Зеленая дорога»), в частности ее архитектура, является в широком смысле символом прошлого Ирландии с ее постколониальной «травмой», в узком – жизни Розалин. Ступая по неровным плитам, женщина переосмысливает свою жизнь, отношение к детям и осознает, что именно ее эгоизм и желание держать детей под тотальным контролем превратили ее в ту, кем она является сейчас. Каждый из детей и сама героиня признают, что она (т.е. Розалин) всегда была «вне событий, находилась словно в забытьи».

I have paid too little attention... I think that's the problem. I should have paid more attention to things [4, p. 309]. / «Я уделяла слишком мало внимания... Я думаю, что проблема именно в этом. Я должна была уделять больше внимания вещам».

Момент осознания, своеобразное очищение героини, происходящее словно в отрыве от внешнего мира и в отказе от всего материального, являются реминисценцией джойсовской эпифании, специфическим приемом, введенным Энн Энрайт в роман «Зеленая дорога». Данное погружение внутрь себя далось героине нелегко, о чем свидетельствуют следующие строки.

Who could even rob you up here on the green road? <...> This is why Rosaleen had come up here, to this wild place. She had come to cleanse herself of forgetfulness and of fury. To shout it loud and leave it behind [Ibidem, p. 265]. / «Кто вообще мог ограбить тебя здесь, на зеленой дороге? <...> Вот почему Розалин приехала сюда, в это дикое место. Она пришла, чтобы очистить себя от забвения и ярости. Выплеснуть все и оставить позади».

Это «дикое место» пробуждает животное начало в женщине, она не идет, а уже карабкается по камням, ее зрение и слух обостряются до предела. Здесь прослеживается сравнение и отождествление внешности и поведения Розалин с животным.

Rosaleen's head was hanging low like an old horse, she was on all fours and the stones hurt her knees... but she couldn't turn back, she had no confidence in the road, she thought it might be disappearing behind her. This is where Rosaleen was now. She had fallen into the gap [Ibidem, p. 266]. / «Голова Розалин висела низко, как у старой лошади, она стояла на четвереньках, и камни причиняли боль ее коленям... но она не могла повернуть назад, у нее не было уверенности в дороге, она думала, что она может исчезнуть позади нее. Вот где сейчас была Розалин. Она упала в пропасть».

Эта галлюцинация, принявшая вид пропасти, некой «кроличьей норы», явилась необходимым этапом очищения (и своеобразным катарсисом для Розалин) для обретения мудрости, присущей пожилым людям.

## Заключение

Итак, на основании проведенного анализа романа «Зеленая дорога» Энн Энрайт, мы приходим к следующим выводам. Образ Розалин, его интерпретация в произведении, а также авторская позиция к поставленной проблеме нездорового старения явились принципиально новыми для современной ирландской прозы. Писательница, следуя постмодернистской тенденции отрицания и разрушения привычного образа (что в ряде литератур произойти ранее), предпринимает попытку переосмысления образа пожилой женщины в национальной литературе, тем самым вводя его в один ряд с классическим. Следовательно, Энн Энрайт в романе «Зеленая дорога» предпринимает попытку не противопоставить, но приблизить эволюционирующий образ героини к архетипу «мудрость» и ассоциирующейся у ирландцев с образом пречистой Девы Марии мифологеме *magna mater*, т.е. «великая мать». Перспективы дальнейшего исследования связаны с изучением других художественных текстов Энрайт в сопоставлении с произведениями, написанными в тот же период ирландскими англоязычными авторами.

## Список источников

1. Beauvoir S. de. Old Age / transl. by P. O'Brian. Harmondsworth: Penguin, 1977. 654 p.
2. Collins L. Poetry by Women in Ireland. A Critical Anthology 1870-1970 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cambridge.org/core/books/poetry-by-women-in-ireland/D211DE8E1821BAC42F6EADD4A884EB35> (дата обращения: 20.11.2020).
3. Connolly P. The Literature and the Changing Ireland. Gerrards Cross - N. J.: Totowa; Colin Smythe, 1982. 230 p.
4. Enright A. The Green Road. L.: Jonathan Cape, 2015. 309 p.

5. Fogarty A. Someone Whose Kindness Did Not Matter: Femininity and Ageing in Anne Enright's *The Green Road* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.jstor.org/stable/26657502> (дата обращения: 20.11.2020).
6. Kennedy M. Freeing The Smothered (M)other: The Refocalisation of the Reluctant Mother in Modern Irish Society as Evinced Through the Works of Anne Enright [Электронный ресурс]. URL: [http://www.otherness.dk/fileadmin/www.othernessandthearts.org/Publications/Journal\\_Otherness/Otherness\\_Essays\\_and\\_Studies\\_3.2/The\\_Smothered\\_Mother\\_-\\_Michelle\\_Kennedy.pdf](http://www.otherness.dk/fileadmin/www.othernessandthearts.org/Publications/Journal_Otherness/Otherness_Essays_and_Studies_3.2/The_Smothered_Mother_-_Michelle_Kennedy.pdf) (дата обращения: 20.11.2020).
7. Mangan J. C. My Dark Rosaleen [Электронный ресурс]. URL: <http://www.eng-poetry.ru> (дата обращения: 20.11.2020).
8. O'Shea S. An Irish Family Imagined: Anne Enright [Электронный ресурс]. URL: <https://www.publishersweekly.com/pw/bytopic/authors/profiles/article/66649-an-irish-family-imagined-anne-enright.html> (дата обращения: 20.11.2020).
9. Powell K. T. *Irish Fiction: An Introduction*. N. Y.: Continuum, 2004. 217 p.
10. Shumaker J. Uncanny Doubles: The Fiction of Anne Enright [Электронный ресурс]. URL: <http://www.jstor.org/stable/20558015> (дата обращения: 20.11.2020).
11. Social gerontology [Электронный ресурс]. URL: [https://www.academia.edu/Documents/in/Social\\_Gerontology](https://www.academia.edu/Documents/in/Social_Gerontology) (дата обращения: 20.11.2020).

### Информация об авторах | Author information



Кемалова Миляуша Назимовна<sup>1</sup>, к. филол. н.

<sup>1</sup> Набережночелнинский институт Казанского федерального университета



Kemalova Milyausha Nazimovna<sup>1</sup>, PhD

<sup>1</sup> Naberezhnye Chelny Institute (Branch) of Kazan (Volga Region) Federal University

<sup>1</sup> [scarlett\\_08@list.ru](mailto:scarlett_08@list.ru)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 27.11.2020; опубликовано (published): 26.02.2021.

**Ключевые слова (keywords):** Энн Энрайт; архетип; мифологема; способы репрезентации; роман; Anne Enright; archetype; mythologeme; ways of representation; novel.